

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

## N:r 1.

## Förlikningstraktat med Schweiz. Stockholm den 2 juni 1924.

Ratificerad av Sverige den 11 juli 1924. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 14 februari 1925.

(Översättning.)

**Traité de conciliation entre la Suède et la Suisse.**      **Förlikningstraktat mellan Sverige och Schweiz.**

Sa Majesté le Roi de Suède et Le Conseil Fédéral Suisse animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suède et la Suisse et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement de la procédure de conciliation appliquée aux différends internationaux,

décidés à donner, dans les rapports entre les deux pays, la plus large application possible aux principes consacrés par la Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution de commissions de conciliation entre Etats,

ont résolu de conclure, à cet effet, un traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi le Suède:

Monsieur le Baron Erik Marks von Würtemberg, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Henri Schreiber, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Stockholm;

Hans Majestät Konungen av Sverige och Schweiziska Förbundsrådet, vilka äro besjälade av önskan att befästa de band av vänskap, som förena Sverige och Schweiz, och att i den allmänna fredens intresse främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister,

och vilka därvid velat för sin del giva vidsträcktast möjliga tillämpning åt de principer, vilka hävdats genom Nationernas förbunds församlings resolution den 22 september 1922 rörande upprättande av förlikningsnämnder mellan staterna,

hava överenskommit att i detta syfte avsluta en traktat och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för utrikes ärendena Hans Excellens Friherre Erik Marks von Würtemberg; och

Schweiziska Förbundsrådet:

Schweiziska Edsförbundets Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm Henri Schreiber;

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une Commission permanente de conciliation tous les différends s'élevant entre elles qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique et ne seraient pas susceptibles d'un règlement judiciaire au sens de l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Il appartiendra à chacune des Parties de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Les Parties Contractantes peuvent convenir qu'un différend qui serait susceptible d'un règlement judiciaire au sens de l'article 36 alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, soit préalablement déféré à la procédure de conciliation.

#### Article 2.

La Commission permanente de conciliation se compose de cinq membres.

Les Parties Contractantes nomment chacune un membre à leur gré et désignent les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le Président de la Commission est nommé d'un commun accord

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

#### Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till en stående förlikningsnämnd hänskjuta alla mellan dem uppkommande tvister, som icke kunna lösas på diplomatisk väg och icke äro av beskaffenhet att böra underkastas judiciell behandling enligt art. 36 mom. 2 av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen.

Det tillkommer envar av parterna att bestämma den tidpunkt, då förlikningsförfarandet skall kunna ersätta de diplomatiska förhandlingarna.

De fördragsslutande parterna kunna överenskomma, att en tvist, vilken skulle kunna underkastas judiciell behandling enligt art. 36 mom. 2 av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen, i första hand skall hänskjutas till förlikningsförfarande.

#### Artikel 2.

Den stående förlikningsnämnden skall bestå av fem medlemmar.

De fördragsslutande parterna utse envar en medlem efter fritt val och välja de övriga gemensamt. Dessa tre medlemmar skola varken vara medborgare i någon av de fördragsslutande staterna eller hava sitt hemvist på dessas område, ej heller befinna sig i deras tjänst.

Nämndens ordförande utses gemensamt bland de i förening

parmi les membres désignés en commun. valda medlemmarna.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le Vice-président de la Cour.

### Article 3.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties Contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre, désigné d'un commun accord, expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, il est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, il n'a pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna traktat.

Därest utseendet av de medlemmar, som skola väljas gemensamt, eller av ordförande icke ägt rum inom sex månader efter ratifikationernas utväxling, eller, i händelse av avgång eller dödsfall, inom två månader därefter, skola dessa medlemmar, respektive ordföranden, på begäran av endera av parterna utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen, eller, om denne är medborgare i någon av de fördragslutande staterna, av domstolens vice president.

### Artikel 3.

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre de fördragslutande parterna äro där-om ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe.

Om en gemensamt vald medlems mandatstid utgår utan att någon av parterna framställer invändning mot mandatets förnyande, skall detta anses förnyat för en ny treårsperiod. På samma sätt skall, därest vid utgången av mandatstiden för en av den ena utav parterna utsedd medlem åtgärd ej vidtagits för hans ersättning med annan, hans mandat anses förnyat för tre år.

En medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall

prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

fortsätta att deltaga i tvistens handläggning, till dess denna avslutats.

#### Article 4.

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission permanente, chacune des Parties pourra remplacer le membre librement désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

#### Artikel 4.

Inom loppet av fjorton dagar efter erhållen notifikation om en till den stående nämnden ingången begäran om förlikning, äger envar av parterna ersätta den efter fritt val utsedde medlemmen med en person, som i den fråga, tvisten gäller, äger speciell sakkunskap.

Part, som har för avsikt att begagna sig av denna rätt, skall därom genast underrätta motparten; i dylikt fall äger denne att inom fjorton dagar från den dag han erhållit underrättelsen begagna sig av samma rättighet.

#### Article 5.

La Commission permanente de conciliation a pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Elle est saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties Contractantes.

Notification de cette requête sera faite en même temps à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

#### Artikel 5.

Den stående förlikningsnämnden har till uppgift att genom en opartisk och samvetsgrann undersökning och belysning av sakfrågan och genom att framlägga förslag till tvistens biläggande underlätta lösningen av uppkommen tvist.

Tvist anhängiggöres genom ansökan, som av endera parten tillställs nämndens ordförande.

Meddelande om sådan ansökan skall av den part, som begär upptagande av förlikningsförfarande, samtidigt avlätas till motsatta parten.

#### Article 6.

La Commission se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son président.

#### Artikel 6.

Nämnden skall, därest ej annat överenskommes, sammanträda å plats, som bestämmes av ordföranden.

## Article 7.

Les Parties Contractantes ont le droit de nommer, auprès de la Commission, des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la Commission.

## Artikel 7.

De fördragsslutande parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan parterna och nämnden.

## Article 8.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la commission et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

## Artikel 8.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att i största möjliga mån underlätta nämndens arbeten och särskilt att använda alla de medel, varöver de enligt sin inre lagstiftning förfoga, för att sätta den i tillfälle att på deras område instämma och höra vittnen eller sakkunniga samt företaga syn.

## Article 9.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

## Artikel 9.

Nämndens förhandlingar ägarum för slutna dörrar, såvida ej nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

## Article 10.

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

## Artikel 10.

Förfarandet inför nämnden är kontradiktoriskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas, med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

## Article 11.

Sauf disposition contraire du présent traité les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple des voix.

La Commission peut délibérer

## Artikel 11.

Där ej annorledes i denna traktat stadgas, fattas nämndens beslut med enkel majoritet.

Nämnden är beslutsmässig, om

valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et au moins deux autres membres sont présents.

#### Article 12.

La Commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties Contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abrèger ou de proroger ce délai.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport de la Commission peut être publié immédiatement.

#### Article 13.

La Commission permanente de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

#### Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission de conciliation reçoivent une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties Contractantes.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

samtliga medlemmar vederbörigen kallats och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

#### Artikel 12.

Nämnden skall avgiva sitt betänkande inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, med mindre de fördragslutande parterna gemensamt besluta förkorta eller förlänga denna frist.

Avvikande mening inom nämnden skall jämte motivering anngivas i betänkandet.

Ett exemplar av betänkandet skall överlämnas till envar av parterna.

Betänkandet har varken i fråga om framställningen av fakta eller beträffande den rättsliga argumenteringen karaktären av ett skiljedomsutslag.

På överenskommelse mellan parterna beror, om nämndens betänkande omedelbart skall publiceras.

#### Artikel 13.

Den stående förlikningsnämnden skall bestämma en frist, inom vilken parterna hava att uttala sig om dess förslag. Denna frist skall dock icke överstiga en tidrymd av tre månader.

#### Artikel 14.

Under den tid förarandet faktiskt pågår erhålla medlemmarna i förlikningsnämnden ersättning, vars belopp skall av de fördragslutande parterna bestämmas.

Varje part vidkännes sina egna och hälften av nämndens utgifter.

## Article 15.

Durant le cours de la procédure de conciliation les Parties Contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation de propositions de la Commission permanente de conciliation.

## Article 16.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Stockholm dans le plus bref délai possible.

Le traité est conclu pour la durée de dix ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Stockholm, le 2 juin 1924.

SCHREIBER.

(L. S.)

## Protocole d'échange.

Les soussignés s'étant réunis au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Stockholm pour procéder à l'échange des ratifications sur le Traité de conciliation entre la Suède et la Suisse signé à Stockholm le 2 juin 1924, et les instruments de ratification ayant été produits et trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

## Artikel 15.

Under pågående förlikningsförfarande skola de fördragsslutande parterna undvika varje åtgärd, som kan hava en prejudicierande återverkan på antagandet av den stående förlikningsnämndens förslag.

## Artikel 16.

Denna traktat skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm, så snart ske kan.

Traktaten är avslutad för en tid av tio år, räknat från ratifikationernas utväxling. Därest den icke senast sex månader före utgången av denna tid blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år, och desslikes allt framgent.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna traktat och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 2 juni 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

(L. S.)

(Översättning.)

## Utväxlingsprotokoll.

Sedan undertecknade sammanträtt i Kungl. utrikesdepartementet i Stockholm i ändamål att företaga utväxling av ratifikationerna till den i Stockholm den 2 juni 1924 undertecknade förlikningstraktaten mellan Sverige och Schweiz och sedan ratifikationsinstrumenten företetts och befunnits i god och behörig form, skedde utväxlingen av densamma.

En foi de quoi, les soussignés  
ont dressé le présent procès-verbal  
qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double  
exemplaire, le 14 février 1925.

Till bekräftande härav hava  
undertecknade upprättat detta  
protokoll, vilket de försett med  
sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två  
exemplar den 14 februari 1925.

LARDY.  
(L. S.)

UNDÉN.  
(L. S.)

Utkom av trycket den 27 februari 1925.